



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащишин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Сонце велике, Творець, поспішає нині до Вифлеєму, щоб народитися з Непорочної Діви і просвітити дітей Адама. Тому світла пам’ять Праотців звіщає це чудо” (Вечірня).

“The great Sun, the Creator, hastens today to Bethlehem to be born of the immaculate Virgin, and to enlighten the children of Adam. For this reason, the glorious memory of the Forefathers announces this miracle” (Vespers).

## Sunday of the Holy Forefathers

**Tropar, tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

**Tropar of Forefathers, tone 2:** Through faith, O Christ, You justified the Patriarchs;\* for through them You made a commitment to a Church with Gentiles.\* These Saints are glorified,\* because from them descends the Virgin who gave You birth.\* Through their prayers, O Christ our God, have mercy on us.

*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Savior\*; and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose\*. Creation saw and rejoices with You, and Adam exults\*. And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Kondak of Forefathers, tone 6:** You did not worship a man-made idol,\* O thrice-blessed Youths,\* but were glorified in the test of fire,\* protected by a power beyond description.\* From the searing flames you cried out to God,\* saying: Hasten to help us, O merciful Lord,\* for in Your greatness You can do whatever You will.

**Prokimen, tone 4:** Blessed are You, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers,\* and glorious forever is Your name.

**verse:** In all that You have done Your justice is apparent.

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians (3: 4-11)

Brothers, when Christ our life appears, then you shall appear with him in glory. Put to death whatever in your nature is rooted in earth: fornication, uncleanness, passion, evil desires, and that lust which is idolatry. These are the sins which provoke God's wrath. Your own conduct was once of this sort, when these sins were your very life. You must put that aside now: all the anger and quick temper, the malice, the insults, the foul language. Stop lying to one another. What you have done is put aside your old self with its past deeds and put on a new man, one who grows in knowledge as he is formed anew in the image of his Creator. There is no Greek or Jew here, circumcised or uncircumcised, foreigner, Scythian, slave or freeman. Rather, Christ is everything in all of you.

## Неділя Святих Праотців

**Тропар воскресний, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти блистінням божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні зивали.\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Тропар Праотців, глас 2:** Вірою праотців оправдав Ти, \* з народів через них Ти Церкву наперед заручив. \* Хваляться у славі святі, бо з сімени їх є плід благословенний \* - та, що без сімени родила Тебе. \* Їх молитвами, Христе Боже, помилуй нас.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 2:** Воскрес єси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся, і мертві востали,\* а творіння, бачачи, радується разом з тобою,\* і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак Праотців, глас 6:** Рукописаному образів не поклонившись,\* але неописаним єством захистившись, триблаженні,\* в подвизі вогню ви прославилися\* і, посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призивали:\* Поспішиш, о, Щедрий, і скоро прийди як милостивий нам на поміч,\* бо Ти можеш, якщо воля Твоя.

**Прокімен, глас 4:** Благословен єси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки.

**СТИХ:** Бо праведний єси в усьому, що створив Ти нам.

**Апостол:** До Колосян послання святого апостола Павла читання (3: 4-11)

Браття, коли Христос, ваше життя, з'явиться, тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість, що є ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно поводитися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди одне одному, бо ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнулися у нову, що відновлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому -

**Alleluia, tone 4:**

**verse:** Among his priests were Moses and Aaron; among those who invoked His name was Samuel.

**verse:** They invoked the Lord and He answered them.

**Gospel: Luke (14: 16-24)**

The Lord told this parable: "A man gave a great dinner to which he invited many. When the time for the dinner came, he dispatched his servant to say to those invited, 'Come, everything is now ready' But one by one, they all began to excuse themselves. The first said to him, 'I have purchased a field and must go to examine it; I ask you, consider me excused.' And another said, 'I have purchased five yoke of oxen and am on my way to evaluate them; I ask you, consider me excused.' And another said, 'I have just married a woman, and therefore I cannot come.' The servant went and reported this to his master. Then the master of the house in a rage commanded his servant, 'Go quickly into the streets and alleys of the town and bring in here the poor and the crippled, the blind and the lame.' The servant reported, 'Sir, your orders have been carried out and still there is room.' The master then ordered the servant, 'Go out to the highways and hedgerows and make people come in that my home may be filled. For, I tell you, none of those men who were invited will taste my dinner.'"

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. Exult, you just, in the Lord: praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Христос.

**Алилуя, глас 4:**

**СТИХ:** Мойсей і Арон між Його священиками, і Самуїл між тими, що Його ім'я прикликають.

**СТИХ:** Вони Господа прикликали, і Він відповідав їм.

**Євангеліє: Від Луки (14: 16-24)**

Сказав Господь притчу оцю: Один чоловік справив вечерю велику й запросив багатьох. Під час вечері послав він слугу свого сказати запрошеним: Ідіть, усе готове. Тоді всі вони однаково почали відмовлятися. Перший йому сказав: Поле купив я, мушу піти на нього подивитись, вибач мені, прошу тебе. Другий сказав: П'ять пар волів купив я і йду їх спробувати; прошу тебе, вибач мені. А інший мовив: Я одружився і тому не можу прийти. Повернувся слуга й розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар та й каже до слуги свого: Іди шокоріш на майдани й вулиці й приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих. Поне, - озвався слуга, - сталося як ти велів, і місця ще є. Сказав пан до слуги: Піди на шляхи та огорожі й наполягай увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з отих запрошених не покуштує моєї вечері. Бо багато є покликаних і мало вибраних.»

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах. Радуйтеся праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

We warmly invite you to

**CHRISTMAS  
CONCERT**

on Sunday, December 21<sup>st</sup>  
Immediately following the 10:00  
Divine Liturgy.



Запрошуємо Вас на

**РІЗДВЯНИЙ  
КОНЦЕРТ**

у неділю 21-го грудня,  
відразу після Служби Божої о 10:00.

We invite You for  
**THE BIBLE STUDY.**

The meeting is on  
**Friday, December 19<sup>th</sup>**  
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на  
**БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться у  
**п'ятницю, 19-го грудня,**  
о 7:00 вечора у церковній залі.

**TODAY**

**Mothers in Prayer** invite you  
to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**

**Матері в Молитві** запрошують Вас  
до церковної залі на сніданок!

**We are launching a charity raffle!**

The grand prize is a Holy Bible signed by Bishop Mykola, Cardinal Bychok, CSsR.

To participate, please take the envelope prepared for you, write your name on it, and place it together with a \$100 donation into the box near the iconostasis.

The drawing will take place on December 21 during the Christmas concert.

All proceeds will go to our Charitable Fund to support those in need in Ukraine.

**Thank you sincerely for your kindness and generosity!**

**A letter from Ukraine**

Slava Isusu Khrystu! My name is Father Ihor Vorona. For nineteen years now I have been serving in the Greek Catholic parish of the city of Pivdennoukrainsk, which is approximately 120 km from Mykolaiv. The mentality of the local people here is significantly different from that of Western Ukrainians: many have not had close contact with the Church, and some have not attended services for years. So at the beginning my work was very difficult.

However, with God's help, we were able to open the doors of the hearts of many people. Our parish gradually grew and became a place of meeting, prayer and support. Thanks to the initiative of the charitable fund in your parish we began serving the hungry - and there are many of them here. Ultimately, we built a kitchen, and now every Sunday we feed the needy. Over time, I saw another great need - spiritual care for the sick. Therefore, I took special courses and now qualify as a medical chaplain. In hospitals I meet people who need not only treatment, but also words of hope, prayer, and support — especially those who

**Ми розпочинаємо  
благодійну лотерею!**

Головний приз — Святе Письмо з підписом владики Миколи, кардинала Бичка, ЧНІ.

Для участі візьміть конверт, залишений для вас, підпишіть його та вкиньте разом із датком \$100 до скриньки біля іконостасу.

Розіграш відбудеться 21 грудня під час різдвяного концерту.

Увесь зібраний кошт буде передано до нашого Благодійного фонду на підтримку потребуючих в Україні.

**Щиро дякуємо за вашу доброту та підтримку!**

**Лист з України**

Слава Ісусу Христу! Мене звати отець Ігор Ворона. Уже дев'ятнадцять років я служу в греко-католицькій парафії міста Південно-українськ, що приблизно за 120 км від Миколаєва. Менталітет місцевих людей суттєво відрізняється від західноукраїнського: багато хто не мав досвіду близького контакту з Церквою, а дехто роками не відвідував богослужінь. Тож на початках моє служіння було справді непростим.

Однак з Божою допомогою ми змогли відкрити двері сердець багатьох людей. Наша парафія поступово зростала і ставала місцем зустрічі, молитви та підтримки. Завдяки ініціативі вашого благодійного фонду ми розпочали служіння голодним - а таких тут багато. Ми збудували кухню, і тепер щонеділі можемо годувати потребуючих. З часом я побачив і ще одну велику потребу — духовну опіку над хворими. Тому я пройшов спеціальні курси й отримав кваліфікацію медичного капелана. У лікарнях зустрічаю людей, які потребують не лише лікування, а й слова надії,

are physically wounded or psychologically traumatized because of the war that seems to have no end. I am ready to travel great distances to be with those who suffer but I have encountered difficulties: I never take payment from the sick and needy — they are barely surviving anyway. At the same time, the cost of fuel today is extremely high and this has become a big problem for me. And again, you came to the rescue. Thanks to your parish, I received funds to pay for fuel, which allows me to continue this service, which is so important and necessary for the people in our country.

On behalf of all whom I have the honor to touch with words, prayer, and support, and from myself personally - I sincerely and heartily thank you. May the Lord bless your kindness, your sacrifice, and your love for your neighbor a hundred-fold.

молитви та підтримки — особливо тих, хто поранений фізично чи травмований психологічно, адже в нас війна, і їй немає кінця.

Я готовий долати великі відстані, щоб бути поруч із тими, хто страждає. Але зіштовхнувся з труднощами: я ніколи не беру оплати від хворих і нужденних — вони й так ледве виживають. Водночас вартість пального сьогодні є надзвичайно високою, і для мене це стало великою проблемою. І знову на допомогу прийшли ви. Завдяки вашій парафії я отримав кошти на оплату пального, який дозволяє мені продовжувати це служіння, таке важливе й потрібне людям.

Від імені всіх, до кого я маю честь торкатися словом, молитвою та підтримкою, і від себе особисто — щиро та сердечно дякую вам. Нехай Господь сторицею благословить вашу доброту, жертовність і любов до ближнього.

### **"God Became Human that Humans Might Become God"**

For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. (Symbol of Faith)

And when the fullness of time had come, you spoke to us through your Son ... He appeared on earth and lived among mortals. Taking flesh of a holy Virgin, he emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of our lowly body, so that he might make us in the likeness of the image of his glory ... so that all who had died in Adam might be given life in your Christ himself.

(Anaphora of the Liturgy of Saint Basil the Great)

From the creation of the world, God has been present within creation by his grace. "In him we live and move and have our being" (Acts 17:28). God revealed himself to the human race progressively until the fullness of time: "When the fullness of time had come, God sent his Son" (Gal 4:4). The Son of God - "the Word of the Father" - reveals the Father to the world: "Whoever has seen me has seen the Father" (Jn 14:9); "I am in the Father and the Father in me" (Jn 14:11). He is God: "In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God" (Jn 1:1). (Catechism UGCC - Christ our Pascha, 178).

### **«Бог став людиною, щоб людина стала Богом»**

«Він задля нас, людей, і нашого ради спасіння зійшов із небес і воплотився з Духа Святого і Марії Діви і стався чоловіком» (Символ віри)

«А коли прийшла повнота часу, Ти говорив до нас через самого Сина Твого [...]. Він [...] на землі появився і з людьми співжив; і, народившись з Діви святої, Сам умалив Себе, вид слуги прийняв і став подібним до тіла смирення нашого, щоб нас подібними вчинити до образу слави Своєї [...] щоб, умираючи в Адамі, оживотворилися ми в самому Христі».

(Анафора Літургії святого Василя Великого)

Від сотворення світу Бог присутній у творінні Своєю благодаттю. «У ньому бо живемо, рухаємося й існуємо» (Дії 17, 28). Бог об'являв Себе людям поступово аж до «повноти» часів: «Якже сповнився час, Бог послав Свого Сина» (Гл. 4, 4). Син Божий – «Слово отця» – об'являє світові отця: «Хто Мене бачив, той бачив отця» (Іо. 14, 9); «Я в отці, й отець у Мені» (Іо. 14, 11). Він є Бог: «Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог» (Іо. 1, 1).

(Катехизм УГКЦ - Христос наша Паска, 178).



## Christmas Schedule

**December 24, 2025**

**Christmas Eve (Day of Fasting)**

4:00 p.m. Divine Liturgy (Eng.)  
10:00 p.m. Great Compline with Lytiya,  
Caroling & Confessions  
11:00 p.m. Divine Liturgy (Ukr.)

**December 25, 2025**

**Nativity of Our Lord Jesus Christ**

8:30 a.m. Divine Liturgy (Eng.)  
10:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

**December 26, 2025**

**Synaxis of the Mother of God**

9:00 a.m. Divine Liturgy  
7:00 p.m. Divine Liturgy

**December 27, 2025**

**First Martyr St. Stephen**

9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

**January 1, 2026**

**Circumcision of Our Lord Jesus Christ,  
St. Basil the Great, New Year's day**

11:00 a.m. Divine Liturgy

**January 5, 2025**

**Vigil of Theophany (Day of Fasting)**

8:00 a.m. Vespers with the Liturgy of St. Basil  
The Great  
The Great Blessing of Water

**January 6, 2026**

**Theophany of Our Lord (Jordan)**

9:00 a.m. Divine Liturgy  
The Great Blessing of Water

7:00 p.m. Divine Liturgy  
The Great Blessing of Water



**“O cave, prepare yourself to receive the Mother who bears Christ within her womb, O manger, receive the Word Who destroyed the sins of all. O shepherds, keep watch and then bear witness to the awesome wonder. O magi, come from Persia, and bring your gifts of gold, frankincense, and myrrh to the King. For the Lord has appeared from a virgin Mother; yet she bowed to Him as a servant and spoke to Him within her bosom, saying: How were you conceived in me? How did You grow in me, my God and Savior?” (Vespers , St. Nicholas)**

## **Розпорядок Різдвяних Богослужінь**

**24-го грудня, 2025**

**Навечір'я Різдва (Піст)**

4:00 p.m. Служба Божа (Анг.)  
10:00 p.m. Велике Повечір'я з Литією,  
Коляди і Сповідь  
11:00 p.m. Служба Божа (Укр.)

**25-го грудня, 2025**

**Різдво Христове**

8:30 a.m. Служба Божа (Анг.)  
10:00 a.m. Служба Божа (Укр.)

**26-го грудня, 2025**

**Собор Пресвятої Богородиці**

9:00 a.m. Служба Божа  
7:00 p.m. Служба Божа

**27-го грудня, 2025**

**Первомученика Стефана**

9:00 a.m. Служба Божа (Укр.)

**1-го січня, 2026**

**Обрізання ГНІХ,  
Св. Василя Великого, Новий Рік**

11:00 a.m. Служба Божа

**5-го січня, 2026**

**Навечір'я Богоявлення (Піст)**

8:00 a.m. Вечірня з Літургією св. Василя  
Великого  
Велике Водосвяття

**6-го січня, 2026**

**Богоявлення (Йордан)**

9:00 a.m. Служба Божа  
Велике водосвяття  
7:00 p.m. Служба Божа  
Велике Водосвяття



**“Вертепе, гарно прикрасися, бо приходить Агничка, що носить Христа. Ясла, підійміть того, хто словом звільнив нас, землян, від нерозумних учинків! Пастирі, на сопілках пригравуючи, свідчіть предивне чудо! А ви, мудреці перські, принесіть Цареві золото, ладан і смирну, бо явився Бог із Диви Матері. Тому припадь, Мати, як рабиня, і, поклонившись, промов до того, кого ти в обіймах тримаєш: Як то Ти зачався і як зріс у мені, Спасителю мій і Боже?”**

**(Вечірня Св. Миколая)**

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**December 14<sup>th</sup> - 20<sup>th</sup>**

**Sunday, 14 (Sunday of the Holy Forefathers)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Andriy, Lyudmyla & family.....family

Health & God's Blessings for Oleh.....family

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,  
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Volodymyr, Lesya, Severyn, Markian, Marta, Maria  
Ostap, Volodymyr.....family

**Monday, 15 (Holy Priest-Martyr Eleutherius)**

**8:00** Health, God's Blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Health & God's Blessings for Yaryna & family, special intention.....

**Tuesday, 16 (Holy Prophet Haggai)**

**8:00** Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,  
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....

**Wednesday, 17 (Holy Prophet Daniel, the Three Holy Youths Ananiah, Azariah and Mishael)**

**8:00** +Teofil & Justyna Kleban.....family

+All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

**Thursday, 18 (Sts. Sebastian & companions, martyrs)**

**8:00** +George Mychalczuk.....Marijka Domer

+All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

**Friday, 19 (Holy Martyr Boniface)**

**8:00** Health & God's blessings for Bidnyk, Hrenyukh, Rud', Hawryluk, Dyakiv, Voynarovskyy, Romanyak family

Health, God's Blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....

**Saturday, 20 (Fore-feast of the Nativity of Christ; Holy Priest-Martyr Ignatius the Godbearer)**

**8:00** +Bohdanna & Vasyl.....daughter Nataliya

+Petro Pelekh (3rd anniversary).....family

+All the deceased members of Balaban family.....A. Balaban

**5:00 PM**

+Osypa, Volodymyr, Maria.....family